

I ENCUENTRO INTERNACIONAL DE PROFESORES DE ESPAÑOL

INSTITUTO CERVANTES DE BRUSELAS

Fecha: 5 y 6 de octubre de 2012.

Kris Buyse

El punto de partida de esta ponencia es la problemática del impacto de la referencia a la L1 y L2 en la clase de lengua extranjera sobre el proceso de aprendizaje, una discusión tradicional en la que siguen defendiéndose ferozmente varias convicciones extremas sin aportar pruebas objetivas de plusvalía para ninguna de ellas. Con respecto a la enseñanza, Nussbaum (1991) distingue tres grupos de profesores de lengua extranjera: un primer grupo que declara nunca recurrir a la lengua materna, un segundo grupo que defiende el uso de la lengua materna para dar consignas, para ofrecer explicaciones metalingüísticas y para traducir conceptos y palabras difíciles (sobre todo en los niveles de principiantes) y un tercer grupo que sólo utiliza la lengua materna en situaciones de "crisis", cuando se observa que la comunicación se ha bloqueado. En el campo de la investigación, varios estudios concluyen que el uso exclusivo de la LE conlleva desventajas importantes para el proceso de aprendizaje: Suby y Asención-Delaney (2009, p.593) se refieren a investigaciones hechas realizadas por Chaudron y por Thompson, que muestran que la lengua simplificada por parte del profesor hace que los estudiantes tengan menos oportunidades para evaluar el input que reciben, que los estudiantes de niveles principiantes de español produzcan un habla muy poco creativa en la LE y que no tengan mejoras significativas en su habilidad de escuchar la LE a pesar de recibir mucho input en la LE por parte del profesor. Por otro lado, la limitación de la L1 al metalenguaje, las instrucciones, las dificultades o los momentos de crisis la degrada al estatuto de un instrumento meramente negativo, sin aprovechar sus posibilidades para reforzar de manera positiva el proceso de aprendizaje. Una de ellas se sitúa en el campo de la intercomprensión, que se define como "la capacité de comprendre une langue étrangère sans l'avoir apprise sur la base d'une autre langue. En general, les variétés d'une même langue sont intercompréhensibles (Meissner et al. 2004: 16)". En la didáctica de la intercomprensión y del plurilingüismo, varios autores (e.g. Meissner et al. 2004, Vez 2007, Carullo et al. 2010) parten de la idea de que las estructuras comunes son más beneficiosas que perjudiciales en el aprendizaje de una segunda o tercera lengua de la misma familia, razón por la cual la UE apoya actualmente varios proyectos cuyo objetivo es desarrollar estrategias, materiales y actividades para promover la intercomprensión y el plurilingüismo en el aprendizaje de las lenguas (e.g. BabelWeb). También el análisis de nuestras propias experiencias y estudios, junto con el de otros estudios como Humblé (2001) y Sagarra (2006), demuestran la utilidad de la referencia a L1 y L2/3/... a condición de que las referencias se enmarquen en una visión y sistema de enseñanza y de evaluación claros y motivadores, además de estar basadas en análisis de errores de corpus de aprendices ("learner corpora", véase e.o. Granger 1996, Ellis & Barkhuizen 2005, Díaz-Negrillo & Fernández Domínguez 2006, McEnery et al. 2006 en O'Keeffe et al. 2007). En esta ponencia nos proponemos demostrar la importancia del análisis de problemas (y oportunidades) contrastivos para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas a partir de ejemplos concretos de varios componentes (léxico, gramática...) y destrezas (escritura, pronunciación) sacados de Buyse & Delbecque (1993),

Buyse & Conejo (1996), Buyse, Delbecque & Speelman (2004), Buyse (2005), Buyse & Saver (2008) y Buyse, Delbecque & Speelman (2009). Buyse, K. & J.M. Conejo, 1996. Uitspraak Spaans voor Nederlandstaligen. Leuven: Wolters. Buyse, K. & N. Delbecque, 1993. Vocabulario básico del español. Leuven: Wolters. Buyse, K., 2005. Basisuitspraak Spaans voor Nederlandstaligen. Deurne: Wolters-Plantyn. Buyse, K., N. Delbecque & D. Speelman, 2004. PortaVoces: thematische woordenschat Spaans. Deurne: Wolters-Plantyn. Buyse, K., N. Delbecque & D. Speelman, 2009. Adquisición de la expresión escrita. Trampas y pistas para la expresión escrita de los neerlandófonos. Averbode/Madrid: Averbode/Edelsa. Buyse, K. & E. Saver, 2008. UrgentiAS: Urgentielexicon voor de Artsenstage Spaans. Leuven: Alta Uitgeverij. Carullo, A.M., S. Marchiaro & A.C. Pérez, 2010. Estrategias cognitivas y metacognitivas en hispanohablantes debutantes en lectura intercomprensiva en lenguas romances. In: P. Doyé & F.-J. Meissner (eds.), Lernerautonomie durch Interkomprehension. Tübingen: Narr, 250-267. Díaz-Negrillo A. and J. Fernández Domínguez, 2006. Error Tagging Systems for Learner Corpora. In: Revista española de lingüística aplicada, Número 19. Ellis R. and G. Barkhuizen, 2005. Analysing Learner Language. Oxford University Press. Granger, S. 1996. From CA to CIA and back: An integrated approach to computerized bilingual and learner corpora. In: Aijmer, K. – Altenberg, B. – Johansson, M. eds. Languages in Contrast. Text-based cross-linguistic studies. Lund: Lund University Press. 37-51. Humblé, Ph. 2001. Dictionaries and language learners, Frankfurt am Main, Haag und herchen. McEnery, T., R.Xiao and Y.Tono, 2006. Corpus-based Language studies. An advanced resource book. Oxon: Routledge. Meissner, F.-J., C. Meissner, H.G. Klein, T.D. Stegman & D. Tilbert, 2004. EuroComRom – Les sept amis: lire les langues romanes dès le départ. Avec une introduction à la didactique de l'eurochompréhension. Aachen: Shaker Verlag. Nussbaum, L. 1991. "La lengua materna en clase de lengua extranjera: entre la ayuda y el obstáculo", Signos teoría y práctica de la educación (4), 36-47. O'Keeffe, A., M. McCarthy & R. Carter, 2007. From Corpus to Classroom. Language use and language teaching. Cambridge: CUP. Sagarra, N. 2006. "The key is in the keyword: L2 vocabulary learning methods with beginning learners of Spanish. », The Modern Language Journal, 90, ii, 228-244. Suby, J. & Y. Asención-Delaney, 2009. El uso del español del profesor en las clases de principiantes. Hispania, Vol. 92, no. 3., 593-607. Vez, J.M., 2007. La cultura europea de la intercomprensión. Cauce, Revista Internacional de Filología y su Didáctica, 30, 501-529. Biodata Kris Buyse es Doctor en Lengua y Literatura: lenguas románicas, Profesor titular de la Katholieke Universiteit Leuven y la Lessius Hogeschool Antwerpen, además de Profesor invitado de los cursos de Máster y de Doctorado sobre aprendizaje de lenguas de la Universidad Antonio de Nebrija (Madrid). Imparte cursos de lengua (general y para fines específicos) y didáctica. Es Director del Máster en ELE de la K.U.Leuven. Ha publicado diversos libros y artículos sobre estudios lingüísticos, la enseñanza de ELE y la formación del profesorado. Ha sido director y codirector de varios proyectos relacionados con el aprendizaje y la enseñanza del español general y para fines específicos, y es editor de reseñas y miembro del consejo de ITL International Journal of Applied Linguistics. Realiza investigaciones basadas en corpora sobre aspectos diversos de la lengua española como el léxico, la interlengua, el español para fines específicos, la enseñanza asistida por ordenador y la enseñanza del español para extranjeros (adquisición y enseñanza del vocabulario, la redacción y la pronunciación). Para más información sobre sus actividades, conferencias y publicaciones, véase <http://perswww.kuleuven.ac.be/~u0012653/>.

